

Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem niebo nowe i ziemię nową bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły i morze nie jest już
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię;* ** gdyż pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły,*** **** i nie ma już morza.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem niebo nowe i ziemię nową. Bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia odeszły, i morze nie jest już.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem niebo nowe i ziemię nową bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły i morze nie jest już
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię, gdyż pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły — nie ma już morza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię. Pierwsze niebo bowiem i pierwsza ziemia przeminęły i nie było już morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potemem widział niebo nowe i ziemię nową; albowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęła, a morza już więcej nie było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem niebo nowe i ziemię nową. Abowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeszła, a morza już nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem niebo nowe i ziemię nową, bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły, i morza już nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem nowe niebo i nową ziemię; albowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły, i morza już nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię. Pierwsze niebo bowiem i pierwsza ziemia przeminęły, i nie ma już morza.

¹⁾ Obj 21 to opis wieczności. Dowodem jest brak mórz, których nie brakuje w Millennium. Co do nieba i ziemi por.: <x>10 1:1</x> z <x>730 21:1</x>; <x>10 1:10</x> z <x>730 21:1</x>; <x>10 1:5</x> z <x>730 21:25</x>; <x>10 1:16</x> z <x>730 21:23</x>; <x>10 2:17</x> z <x>730 21:4</x>; <x>10 3:16</x> z <x>730 21:4</x>; <x>10 3:17</x> z <x>730 22:3</x>; <x>10 3:1</x>, 4 z <x>730 20:10</x>; <x>10 3:22-24</x> z <x>730 22:2</x>; <x>10 3:24</x> z <x>730 22:4</x>; <x>10 2:10</x> z <x>730 22:1</x>.

²⁾ <x>290 65:17</x>; <x>290 66:22</x>; <x>680 3:13</x>

³⁾ Obecne niebo i ziemia przemina. Por.: <x>290 65:17</x>; <x>290 66:22</x>; <x>470 24:35</x>; <x>480 13:31</x>; <x>490 16:17</x>; <x>490 21:33</x>; <x>650 1:10-12</x>; <x>650 12:26</x> n; <x>680 3:10-13</x>; <x>730 21:15</x>. Na obecnej ziemi i niebie ciąży przekleństwo: <x>10 3:17</x>; <x>10 5:29</x>; <x>220 15:15</x>; <x>290 24:5</x>, 6; <x>520 8:20</x>, 24.

⁴⁾ <x>730 20:11</x>

⁵⁾ W Millennium występuje obfitość wody: Ps 72 :8: <x>290 11:9</x>, 11; Ez 47; 4 9:28; <x>420 2:14</x>; <x>450 9:10</x>; <x>450 14:8</x>.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie ujrzałem nowe niebo i nową ziemię, bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły. Również morza już nie ma.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem widziałem niebo nowe i ziemię nową. Bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia już przeminęły. Także morza już nie ma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem miałem wizję nowego nieba i nowej ziemi, dlatego, że pierwsze niebo i pierwsza ziemia przestały istnieć i nie było już morza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem niebo nowe i ziemię nową, bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły i morza już nie ma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив нове небо і нову землю. Бо перше небо і перша земля проминули, і моря вже не було.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ujrzałem też nowe niebo i nową ziemię; bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły, i morze już nie istnieje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy ujrzałem nowe niebo i nową ziemię, bo stare niebo i stara ziemia przeminęły, a morza już nie było.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem nowe niebo i nową ziemię; bo poprzednie niebo i poprzednia ziemia przeminęły i morza już nie ma.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię, bowiem obecna ziemia i niebo zniknęły. Nie było również morza.